

## **mgr Karolina Matuszewska**

Absolwentka filologii germańskiej i romańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego. W 2012 r. uzyskała stopień magistra na podstawie pracy *Urs Widmers Familien-Trilogie „Der Geliebte der Mutter“, „Das Buch des Vaters“ und „Ein Leben als Zwerg“* napisanej pod kierunkiem dr hab. Doroty Sośnickiej prof. US. Od 2012 r. doktorantka kierunku Literaturoznawstwo na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego, w latach 2014-2015 półroczny pobyt stypendialny na Uniwersytecie w Lipsku w ramach programu „Erasmus+”. Rozprawa doktorska pisana pod kierunkiem dr hab. Doroty Sośnickiej prof. US na temat *Der Weltenkonstrukteur: Paul Scheerbarts Frauen- und Männerbilder* (otwarcie przewodu doktorskiego – 5.07.2016 r.).

### Tematyka badawcza:

- sposób przedstawienia Bliskiego Wschodu, fantastyka i problematyka płci w twórczości Paula Scheerbarta
- współczesna niemieckojęzyczna literatura szwajcarska (m. in. twórczość Ursa Widmera)
- translatologia

Absolventin der Germanistik und der Romanistik an der Universität Szczecin, 2012 Abschluss mit der Arbeit *Urs Widmers Familien-Trilogie „Der Geliebte der Mutter“, „Das Buch des Vaters“ und „Ein Leben als Zwerg“* (unter der Betreuung von Univ.-Prof., Dr. habil. Dorota Sośnicka). Seit 2012 Doktorandin der Fachrichtung Literaturwissenschaft an der Philologischen Fakultät der Universität Szczecin. 2014–2015 semestraler Aufenthalt an der Universität Leipzig im Rahmen des Programms „Erasmus+“. In Vorbereitung die Dissertation zum Thema *Der Weltenkonstrukteur: Paul Scheerbarts Frauen- und Männerbilder* unter der Betreuung von Univ.-Prof. US, Dr. habil. Dorota Sośnicka (Eröffnung des Promotionsverfahrens – 5.07.2016).

### Forschungsbereiche:

- die Darstellungsweise des Orients, die Phantastik und die Geschlechterproblematik im Werk von Paul Scheerbart
- die Deutschschweizer Gegenwartsliteratur (u. a. das Schaffen von Urs Widmer)
  - Translatologie

## **PUBLIKACJE/ VERÖFFENTLICHUNGEN**

Artykuł naukowy/ Artikel: „Wyjść z cienia, wydostać się z szafy i piwnicy” – Międzynarodowy program literacko-tłumaczeniowy „TransStar Europa” i jego wpływ na recepcję literatury niemieckojęzycznej XX i XXI wieku w Polsce; w: TRANSFER. Reception studies nr 1, Częstochowa 2016 (w druku).

Artykuł recenzyjny/ Rezensionenartikel: *Vergangenheit und Gegenwart in der Deutschschweizer Literatur – Zwei Sammelbände von einem internationalen Forscherteam*; w: Colloquia Germanica Stetinensia nr 25, Szczecin 2016, s. 357–377.

Artykuł naukowy/ Artikel: *Trilogie der Leidenschaften: Zu Urs Widmer Familienromanen ‚Der Geliebte der Mutter‘, ‚Das Buch des Vaters‘ und ‚Ein Leben als Zwerg‘*; w: Colloquia Germanica Stetinensia nr 23, Szczecin 2014, s. 139–157.

Recenzja książki/ Buchrezension: Jan Koneffke: *Eine nie vergessene Geschichte*. Köln: DuMont Buchverlag, 2008; w: Colloquia Germanica Stetinensia nr 20, Szczecin 2012, s. 209–212.

Artykuł/ Artikel: *Fenomen życia dla teatru: Tankred Dorst*; w: „Człowiek – Przestrzeń – Czas w twórczości Tankreda Dorsta. O interdyscyplinarnych i transkulturowych aspektach współczesnego teatru”, Szczecin 2011, s. 11–19.

### **Inne publikacje i przekłady/ andere Veröffentlichungen und Übersetzungen:**

- Przekłady wybranych rozdziałów powieści Zsuzsanny Gahse *Nichts ist wie* oraz opowiadania Ulrike Almut Sandig *Salzwasser* pod kierunkiem Sławy Lisieckiej w ramach międzynarodowego programu tłumaczeniowego „TransStar Europa“, 2013-2015 (oczekują na publikację)/ Übersetzung der ausgewählten Kapitel aus dem Roman *Nichts ist wie* von Zsuzsanna Gahse und der Erzählung *Salzwasser* von Ulrike Almut

Sandig unter der Leitung von Sława Lisiecka im Rahmen des internationalen Übersetzungsprogramms „TransStar Europa“, 2013-2015 (die Veröffentlichung wird erwartet).

- Przekład wiersza *Soupir de l'Âme* senegalskiej poetki Félyken/ Übersetzung des Gedichts *Soupir de l'Âme* der senegalesischen Dichterin Félyken; w: Iwona Anna NDiaye: *Je suis la femme-Afrique. Antologia afrykańskiej poezji kobiecej*, Kraków 2014, s. 103.
- *Auf dem Pallas will ich leben!*; w: [www.germanin.pl](http://www.germanin.pl), 2013.
- Ilse Sarecka: *Gedichte/ Wiersze. Die Stille sehen und ihr lauschen/ Ujrzyć ciszę i wsłuchać się w nią*, red. Ewa Hendryk, Berlin 2012 (*Szept traw*, s. 17, *Moja równina*, s. 61, *Nocny ogród*, s. 83, *Moje wołanie*, s. 93).

#### Referaty wygłoszone na konferencjach/ Konferenzbeiträge:

- „*Aus dem Schatten heraustreten, aus dem Schrank und Keller kommen*“ – *Das internationale Literatur- und Übersetzungsprojekt „TransStar Europa“*, US, 29.11.-30.11.2016.
- *Między Orientem a Okcydentem: Motywy orientalne w wybranych utworach Paula Scheerbarta*; referat wygłoszony na ogólnopolskiej konferencji naukowej „Orient w Literaturze – Literatura w Oriencie”, UMK, 6-7.03.2014.
- „*Ludzie ludziom zgotowali ten los*” – *Oblicza cierpienia w ujęciu Ursa Widmera*; referat wygłoszony na ogólnopolskiej konferencji dla młodych naukowców: „Różne oblicza cierpienia”, KUL, 22.03.2013.
- *Fenomen życia dla teatru: Tankred Dorst*; referat wygłoszony na konferencji: „Człowiek – Przestrzeń – Czas w twórczości Tankreda Dorsta. O interdyscyplinarnych i transkulturowych aspektach współczesnego teatru”, Szczecin 30.05.2011.

#### Inne aktywności/ andere Aktivitäten:

- Prezentacja przełożonych rozdziałów powieści *Nichts ist wie* podczas spotkania autorskiego z Zsuzanną Gahse, Praga 6.06.2015/ Vorführung der übersetzten Kapitel aus dem Roman *Nichts ist wie* während der Lesung mit Zsuzanna Gahse, Prag, 6.06.2015.
- Moderowanie spotkania autorskiego z Xaverem Bayerem, 20.04.2015/ Moderation der Lesung von Xaver Bayer, 20.04.2015.
- Udział w ogólnopolskim konkursie na przekład literacki z języka francuskiego: literatura afrykańska (poezja kobieca); Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Centrum Polsko-Francuskie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury, Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 2013/ Teilnahme am gesamtpolnischen Wettbewerb im Bereich der literarischen Übersetzung aus dem Französischen: afrikanische Literatur (Frauenpoesie), 2013.
- Udział w projekcie *Odra-Oder-Odra*, przeprowadzanie wywiadów, 2013/ Teilnahme am Programm *Odra-Oder-Odra*, Durchführung der Interviews mit Zeitzeugen, 2013.
- Udział w projekcie tłumaczeniowym *TransStar Europa* w ramach Lifelong Learning Programme of the European Union, 2013-2015/ Teilnahme am Projekt *TransStar Europa* im Rahmen von Lifelong Learning Programme of the European Union, 2013- 2015.
- 3 miejsce w konkursie: „Kulturrelle Vielfalt im Werk von Günter Grass“, Centrum Herdera w Gdańsku, 30.06 – 01.07.2012/ der 3. Platz im Wettbewerb: „Kulturrelle Vielfalt im Werk von Günter Grass“, Herder-Zentrum in Gdańsk, 30.06 – 01.07.2012.
- 1 miejsce w konkursie: „Das Phantastische in der Literatur“, Centrum Herdera w Gdańsku, 11.02.2011/ der 1. Platz im Wettbewerb „Das Phantastische in der Literatur“, Herder-Zentrum in Gdańsk, 11.02.2011.
- Moderowanie spotkania autorskiego z A. D. Liskowackim, 27.05.2010/ Moderation der Lesung mit A. D. Liskowacki, 27.05.2010.
- Moderowanie spotkania autorskiego z Janem Koneffke, 21.05.2009/ Moderation der Lesung mit Jan Koneffke, 21.05.2009.